

考博英语

30天速成胜经

翻译分册

主 编 索玉柱 北京大学
副主编 李建霞 清华大学
周 瑶 中国人民大学

北京大学、清华大学、中国人民大学考博英语**命题与阅卷专家**亲自编写，阵容权威
以**全国重点院校真题为依据**，全方位、多角度深度训练



超值赠送

北京大学考博命题专家批改考博英语作文**20**篇与深度点评
命题人预测作文**15**篇
5套听力预测试题与**MP3**下载
考博英语**3000**必考词汇下载
(请登录www.1kao.com.cn)



 中国人民大学出版社

考博英语 30 天速成胜经

翻译分册

主 编 索玉柱
副主编 李建霞
周 瑶

中国人民大学出版社

· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

考博英语 30 天速成胜经. 翻译分册 / 索玉柱主编. —北京: 中国人民大学出版社, 2014. 12
ISBN 978-7-300-20325-6

I. ①考… II. ①索… III. ①英语-翻译-研究生-入学考试-自学参考资料 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 276342 号

考博英语 30 天速成胜经 翻译分册

主 编 索玉柱

副主编 李建霞 周 瑶

Kaobo Yingyu 30 Tian Sucheng Shengjing Fanyi Fence

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号

电 话 010-62511242 (总编室)

010-82501766 (邮购部)

010-62515195 (发行公司)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.1kao.com.cn> (中国 1 考网)

经 销 新华书店

印 刷 北京七色印务有限公司

规 格 185 mm×260 mm 16 开本

印 张 27.75

字 数 615 000

邮政编码 100080

010-62511770 (质管部)

010-62514148 (门市部)

010-62515275 (盗版举报)

版 次 2015 年 1 月第 1 版

印 次 2015 年 1 月第 1 次印刷

定 价 56.00 元

前言 | Preface

中国已经走上了国际化的道路,改革开放在向纵深方向发展,与国外在经济、贸易、科学、教育、管理和军事等领域的合作也更加紧密,对我国人才的知识水平提出了更高的要求,对国际化人才的需求量也越来越大。国际化人才首先要具备良好的外语综合能力,包括听、说、读、写、译。那么,代表我国高等教育最高层次的博士研究生教育要求博士研究生有较高的外语水平就是理所当然的事情了。

从整体上看,随着博士研究生招生形势的不断发展,各院校博士研究生入学考试的难度越来越大,对考生的外语要求也越来越高。翻译学是语言学的一大分支,涉及内容广泛而深邃。考博英语翻译试题要求考生不仅具有较高的阅读理解能力,还需要有较强的汉语表达能力,所以这种题型考查的是理解加表达的综合能力。因此,要取得好成绩,考生不但要有比较扎实的翻译基本功,还需要比较广的知识面。比较扎实的翻译基本功包括良好的语言素质、对两种语言异同点的把握、对翻译基本技巧的熟悉。报考博士研究生的许多考生对如何复习应考常常感到无所适从,他们迫切需要一本高质量的考前辅导资料,以应对考博英语的实际要求。

为了帮助考生更好地复习,并通过有效的考前试题训练掌握各种题型的答题方法和技巧,提高得分能力,我们根据多年的教学实践经验,在认真分析了各重点高等院校近几年博士研究生入学考试英语试题的考点、难点、重点及命题套路之后,倾情奉献了这本《考博英语 30 天速成胜经 翻译分册》。本书的编写特点如下:

一、作者阵容强大、辅导经验丰富、深谙命题动态

本书作者长期从事考博英语命题、阅卷与辅导,对考博英语的考点非常熟悉。他们经过多年的授课,有相当丰富的辅导和教学工作经验,深谙命题规律和出题的动态,从而使本书具有极高的权威性。本书的出版凝结着参与编写的专家学者多年的教学、命题、评卷经验。

二、内容全面、凝练,重点突出

作者在编写过程中,特别注意知识的系统性。在每天的讲解后都编写了足量的自测习题,并都给出参考译文。考生可通过做这些自测习题,达到自测的目的,巩固复习成果。充分的实战练习不仅能帮助考生熟悉考试的内容,而且能让考生摸准考试的规律,做到触类旁通。

三、创新特色鲜明,编写体例非常符合考生的需要

本书全面吸收了同类图书的优点,结合作者丰富的辅导经验,博采众长,推陈出新,

使书中的结构和内容具有鲜明的特色。

实践证明，一套好的复习资料能够帮助考生收到事半功倍的良好效果。本书以考博英语专家组辅导经验的深厚积累，以在继承中创新、在开拓中前进的精神，凭借阵容强大的专家编写队伍，向广大考生奉献这本《考博英语 30 天速成胜经 翻译分册》。希望考生在考试中能蟾宫折桂，夺得高分！

参加本书编写工作的除了主编索玉柱、副主编李建霞和周瑶外，还有王新会、赵艳萍、吴盈敏、崔杰凯、欧阳少波、张晓燕、张孜、江海波、刘仕文、宋纪新、杨勇、王宁、成芬、崔军胜、赵秀云、程立元、洪潇、李征、罗福生、郭庆、梅涛、陈娜、陈金贞、叶充、张杰、管卫勇、孙遥遥、冷传世、尹旭航、褚小颖、陈明慧、曹银菊、李雪、沈二婵、张永艳、陈冬冬、连庆林、刘爽、陈杨庆、黄艳、吴经林、赵丽娜、蔡靖、高敏敏、李东阳、骆嘉鹤、张燕、左容容等，北京大学外国语学院周新鹏和清华大学经管学院黄春丽对本书的出版给予了大力支持，在此一并表示感谢。

由于时间有限，不当之处在所难免，望广大读者和专家批评指正。

编者

目 录 | Contents

高分翻译第一阶段——巩固基础

第一天

学习目标一：明晰考博英语翻译的基本要求、命题特点和基本对策	3
一、考博英语翻译的基本要求	3
二、考博英语翻译的命题特点和基本对策	3
三、题目链接	5
四、参考译文	8
学习目标二：历年真题基础演练	10
学习目标三：模拟实战基础演练	14

第二天

学习目标一：比较英汉两种语言，让译文通顺流畅	20
一、英汉两种语言的比较	20
二、题目链接	21
三、参考译文	25
学习目标二：历年真题基础演练	26
学习目标三：模拟实战基础演练	29

第三天

学习目标一：通晓英译汉的三个阶段与注意事项	36
一、英译汉的三个阶段	36
二、英译汉的注意事项	37
三、题目链接	38
四、参考译文	43
学习目标二：历年真题基础演练	45

学习目标三：模拟实战基础演练	49
----------------------	----

第四天

学习目标一：熟知英译汉的解题步骤与技巧	55
一、英译汉的解题步骤与技巧	55
二、题目链接	56
三、参考译文	59
学习目标二：历年真题基础演练	60
学习目标三：模拟实战基础演练	65

第五天

学习目标一：领悟翻译中的用词特征——代词的翻译	70
一、英译汉中代词的翻译	70
二、题目链接	70
三、参考译文	74
学习目标二：历年真题基础演练	75
学习目标三：模拟实战基础演练	78

第六天

学习目标一：领悟翻译中的用词特征——一词多义	84
一、一词多义	84
二、题目链接	85
三、参考译文	90
学习目标二：历年真题基础演练	91
学习目标三：模拟实战基础演练	94

第七天

学习目标一：领悟翻译中的用词特征——词语的位置	100
一、词语在句子中的位置	100
二、题目链接	101
三、参考译文	103
学习目标二：历年真题基础演练	105
学习目标三：模拟实战基础演练	108

第八天

学习目标一：领悟翻译中的用词特征——词类转换	114
------------------------------	-----

051	一、词类转换	114
171	二、题目链接	115
081	三、参考译文	118
581	学习目标二：历年真题基础演练	120
891	学习目标三：模拟实战基础演练	125

第九天

001	学习目标一：领悟翻译中的用词特征——增词法与转译法	133
001	一、增词法	133
101	二、转译法	134
701	三、题目链接	135
191	四、参考译文	138
505	学习目标二：历年真题基础演练	139
	学习目标三：模拟实战基础演练	142

第十天

105	学习目标一：领悟翻译中的用词特征——减词法	146
705	一、减词法	146
505	二、题目链接	148
115	三、参考译文	150
815	学习目标二：历年真题基础演练	151
915	学习目标三：模拟实战基础演练	155

高分翻译第二阶段——快速提升

第一天

155	学习目标一：领悟翻译中的用词特征——词义的褒贬	163
155	一、词义的褒贬	163
455	二、题目链接	163
555	三、参考译文	166
655	学习目标二：历年真题提升演练	167
	学习目标三：模拟实战提升演练	171

第二天

355	学习目标一：洞悉句子的翻译技巧——被动语态句	176
-----	------------------------------	-----

411	一、被动语态句的翻译	176
421	二、题目链接	177
431	三、参考译文	180
439	学习目标二：历年真题提升演练	182
450	学习目标三：模拟实战提升演练	185

第三天

133	学习目标一：洞悉句子的翻译技巧——特殊句型	190
133	一、特殊句型的翻译	190
141	二、题目链接	194
151	三、参考译文	197
158	学习目标二：历年真题提升演练	199
160	学习目标三：模拟实战提升演练	202

第四天

140	学习目标一：洞悉句子的翻译技巧——双重否定句与形式否定句	207
140	一、双重否定句的翻译	207
146	二、形式否定句的翻译	207
148	三、题目链接	208
150	四、参考译文	211
151	学习目标二：历年真题提升演练	213
152	学习目标三：模拟实战提升演练	214

第五天

158	学习目标一：洞悉句子的翻译技巧——部分否定、全部否定与半否定	220
158	一、部分否定	220
158	二、全部否定	220
158	三、半否定	221
158	四、题目链接	221
158	五、参考译文	224
158	学习目标二：历年真题提升演练	226
158	学习目标三：模拟实战提升演练	229

第六天

151	学习目标一：洞悉句子的翻译技巧——主语从句	235
151	一、主语从句的翻译	235

二、题目链接	236
三、参考译文	239
学习目标二：历年真题提升演练	241
学习目标三：模拟实战提升演练	243

第七天

学习目标一：洞悉句子的翻译技巧——宾语从句	249
一、宾语从句的翻译	249
二、题目链接	250
三、参考译文	254
学习目标二：历年真题提升演练	255
学习目标三：模拟实战提升演练	259

第八天

学习目标一：洞悉句子的翻译技巧——表语从句	266
一、表语从句的翻译	266
二、题目链接	266
三、参考译文	270
学习目标二：历年真题提升演练	272
学习目标三：模拟实战提升演练	274

第九天

学习目标一：洞悉句子的翻译技巧——定语从句	281
一、定语从句的翻译	281
二、题目链接	282
三、参考译文	285
学习目标二：历年真题提升演练	287
学习目标三：模拟实战提升演练	289

第十天

学习目标一：洞悉句子的翻译技巧——状语从句	296
一、状语从句的翻译	296
二、题目链接	297
三、参考译文	300
学习目标二：历年真题提升演练	303
学习目标三：模拟实战提升演练	307

高分翻译第三阶段——全力冲刺

第一天

学习目标一：洞悉句子的翻译技巧——同位语从句	315
一、同位语从句的翻译	315
二、题目链接	316
三、参考译文	319
学习目标二：历年真题冲刺演练	321
学习目标三：模拟实战冲刺演练	324

第二天

学习目标一：洞悉句子的翻译技巧——长句	329
一、长句的翻译技巧	329
二、题目链接	330
三、参考译文	333
学习目标二：历年真题冲刺演练	335
学习目标三：模拟实战冲刺演练	338

第三天

学习目标一：洞悉句子的翻译技巧——倒装结构	342
一、倒装结构的翻译方法	342
二、题目链接	343
三、参考译文	346
学习目标二：历年真题冲刺演练	347
学习目标三：模拟实战冲刺演练	350

第四天

学习目标一：汉译英的用词特征——词类的转换技巧	354
一、汉译英中词类的转换技巧	354
二、题目链接	355
三、参考译文	357
学习目标二：历年真题冲刺演练	360
学习目标三：模拟实战冲刺演练	363

第五天

学习目标一：汉译英的用词特征——词的增补	368
一、词的增补	368
二、题目链接	370
三、参考译文	372
学习目标二：历年真题冲刺演练	375
学习目标三：模拟实战冲刺演练	378

第六天

学习目标一：汉译英的用词特征——词的省略	382
一、词的省略	382
二、题目链接	383
三、参考译文	385
学习目标二：历年真题冲刺演练	388
学习目标三：模拟实战冲刺演练	391

第七天

学习目标一：汉译英——长句翻译	394
一、汉译英中长句翻译的技巧	394
二、题目链接	395
三、参考译文	396
学习目标二：历年真题冲刺演练	397
学习目标三：模拟实战冲刺演练	401

第八天

学习目标一：汉译英——习语的译法	403
一、习语的译法	403
二、题目链接	404
三、参考译文	405
学习目标二：历年真题冲刺演练	407
学习目标三：模拟实战冲刺演练	410

第九天

学习目标一：快速解答汉译英的三大步骤和技巧	413
一、解答汉译英的步骤和技巧	413

	二、题目链接	414
	三、参考译文	415
362	学习目标二：历年真题冲刺演练	416
363	学习目标三：模拟实战冲刺演练	419

第十天

372	学习目标一：考博英语高分翻译考前复习策略	423
373	一、高分翻译考前复习策略	423
	二、题目链接	424
	三、参考译文	425
383	学习目标二：历年真题冲刺演练	427
385	学习目标三：模拟实战冲刺演练	429

393	英语翻译——英语见：一、科目区考
394	英语翻译——英语见：二、科目区考
395	英语翻译——英语见：三、科目区考
396	英语翻译——英语见：四、科目区考
397	英语翻译——英语见：五、科目区考
398	英语翻译——英语见：六、科目区考
399	英语翻译——英语见：七、科目区考
400	英语翻译——英语见：八、科目区考

401	英语翻译——英语见：一、科目区考
402	英语翻译——英语见：二、科目区考
403	英语翻译——英语见：三、科目区考
404	英语翻译——英语见：四、科目区考
405	英语翻译——英语见：五、科目区考
406	英语翻译——英语见：六、科目区考
407	英语翻译——英语见：七、科目区考
408	英语翻译——英语见：八、科目区考

419	英语翻译——英语见：一、科目区考
420	英语翻译——英语见：二、科目区考

高分翻译第一阶段

——巩固基础

姓名

学号

得分

089

《大学英语四级考试》

第 109 页

091

《大学英语四级考试》

第 109 页 (第 109 页)

092

《大学英语四级考试》

第 109 页 (第 109 页)

093

《大学英语四级考试》

第 109 页 (第 109 页)

094

《大学英语四级考试》

第 109 页 (第 109 页)

095

《大学英语四级考试》

第 109 页 (第 109 页)

考博英语翻译试题是对考生中英文阅读和表达能力的检测,要求考生正确理解原文,表达准确、完整、通顺。一般说来,考生的中英文阅读能力和表达能力要靠平时的培养和提高。在准备考试阶段,考生可以做的就是了解一些翻译的技巧和方法,然后在这些技巧和方法的指导下进行一些翻译实践,使翻译水平得到一定程度的提高。翻译部分涉及面很广泛,不但有英译汉,还有汉译英。所有的试题都是主考院校出题。值得注意的是,有极少数学校的考博英语试题没有翻译题。从试题难度来说,英译汉相对来说比较好做,但不好得分。相反,汉译英虽然看起来难,但往往容易得分,所以应该多准备。下表为国内部分院校/省份博士研究生入学英语考试翻译试题及其分析。

国内部分院校/省份博士研究生入学英语考试翻译试题及其分析

年份	文章内容	文章字数
厦门大学 2013 年	博士学位的获得 (英译汉)	759
中国科学院 (大学) 2012 年 3 月	美德 (英译汉)	406
北京航空航天大学 2012 年	学术流动 (英译汉)	350
华中科技大学 2012 年	中国发展简报 (汉译英)	431
	火鸡产业 (英译汉)	324
湖北省 2012 年	微软的发展 (英译汉)	432
	度量方式 (汉译英)	174

第一天

学习目标一：

明晰考博英语翻译的基本要求、命题特点和基本对策

一、考博英语翻译的基本要求

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容准确而完整地表达出来的一种活动。翻译在某种程度上也是一个思维再创造的过程。在翻译的过程中，译者必须遵循一定的标准与原则。对于考博英语翻译而言，“忠实”和“通顺”是两项最基本的要求。

忠实：由于翻译是在理解了别人用一种语言所表达的意思后，把同样的意思用另一种语言表达出来，因此译者首先要忠实于原文的内容，也就是说翻译的过程主要是传达别人的意思，而不是自己进行创作，不得篡改、歪曲、遗漏原文所表达的思想。可见，完整、准确地理解原文是翻译的关键。

通顺：这条原则指的是将一种语言翻译成另一种语言后，译文要流畅、明白、易懂。具体到英译汉来说，就是将英语翻译成汉语后，语言必须符合汉语的习惯和规范，用词要准确，文字不晦涩、不生硬、不洋化。

二、考博英语翻译的命题特点和基本对策

考博英语翻译题材多偏向于人文方面，政治、经济等专业类的文章涉及得比较少。考博英语翻译的解题策略是正确破解句式结构——往往是复杂句的句式结构，然后按照一些基本的翻译原则组织语言并完成译文。

（一）词义需结合上下文来理解

在翻译考试中，大部分的翻译错误起因于考生的理解错误。没有正确的理解，考生就可能扭曲原文的意思，造成严重的扣分现象，甚至会不得分。如果核心单词的掌握出现漏洞，可能在一篇文章中出现同一个知识点反复丢分现象。考生需要在考试前熟练掌握词缀分析、上下文提示、中文习惯搭配、同近义词替换四大选词原则，并能够在遇到生词时综合应用上述技巧。

(二) 句式表达多体现英语语言的习惯和特点

考博英语翻译题中，很多句子在表意方式、语序方面体现了英语语言的习惯和特点，这增加了试题的难度。

例句 1: Science moves forward, they say, not so much through the insights of great men of genius as because of more ordinary things like improved techniques and tools.

译文：他们说，科学的发展与其说源于天才伟人的真知灼见，不如说源于改进了的技术和工具等更为普通的东西。

分析：句子中的 not so much...as 是典型的英语表达方式，汉语无对等结构，所以成为翻译的难点，需要考生有一定的理解能力和语言转换能力。

例句 2: Until such time as mankind has the sense to lower its population to the point where the planet can provide a comfortable support for all, people will have to accept more “unnatural food.”

译文：除非人类终于意识到要把人口减少到这样的程度，使地球能为所有人类提供足够的饮食，否则人们将不得不接受更多的“人造食品”。

分析：这种以 until 或 not...until 连接的句子体现了英、美人的思维方式。在英汉翻译时要调整语序，才符合中文的表达习惯。

(三) 文章内容比较抽象、句子长、成分复杂

长句也是由最基本的成分组成的。分析句子的基本成分，主语、谓语、宾语、状语，抓住主干部分，然后逐次分析各词意思以及相互间的逻辑、语法关系，再进行翻译。文章中的定语从句、宾语从句、被动语态、代词指代和比较状语从句是考查重点。例如，代词指代是指 this, that, it, they 等词的指代。在文章中，它们往往不是单纯地代表另一个简单名词，而是指代上文或下文的一件事、一句话等。比较状语从句也很少是两个事物数量、程度等具体方面的比较，取而代之的是较为复杂的、抽象意义上的比较。

此外，翻译文章的特点还体现在被动句数量非常多。这些特点给考生设置了很大的障碍。在翻译这类文章时，要求译成准确、简洁、符合规范的中文。

例句: They are the possessions of the autonomous (self-governing) man of traditional theory, and they are essential to practices in which a person is held responsible for his conduct and given credit for his achievements.

译文：它们为传统理论定义的自主人所拥有，是要求一个人对自己的行为负责并因其业绩而给予肯定的必不可少的前提。

分析：这个句子有 34 个词，由两个并列句组成，包含了一个定语从句、两处被动语态，许多词比较抽象，需要就文章的内容给出合适的解释，如 possessions, autonomous, practices 等。

(四) 准确理解原文的意义是翻译的前提

对画线部分进行翻译的题型要求考生在读懂全文的基础上对画线部分进行翻译，这就是把英译汉并入阅读理解部分的原因。因此，考生在翻译过程中要把准确理解原文的意义